



EL MAROVÉS  
DE SANTILANA

IMÁGENES Y LETRAS



**D**on Íñigo López de Mendoza (Carrión de los Condes, Palencia, 1398-Guadalajara, 1458) representa el paradigma del noble castellano poderoso y culto, a caballo entre la Edad Media y el Renacimiento. El Marqués afirmaba en sus *Proverbios*: «La sçiençia non embota el fierro de la lança ni faze floxa la espada en la mano del caballero». El yelmo o celada que utilizaba como emblema en la decoración de sus libros ilustra gráficamente esta combinación de armas y letras que fue su ideal de vida: las armas y las intrigas cortesanas le hicieron ganar poder y riquezas, las cuales a su vez le permitieron cultivar una afición que le proporcionó un inmenso prestigio: coleccionar y leer libros de lujo.

Con la ayuda de los literatos y eruditos de su círculo, el Marqués fue formando en su palacio de Guadalajara la que llegaría a ser la biblioteca peninsular seglar más rica de la época, según testimonios de sus contemporáneos. Además de adquirir copias ya existentes, fundamentalmente de obras de la tradición hispana, y encargarse de otras al librero y humanista florentino Vespasiano da Bisticci, don Íñigo quiso disponer de un *scriptorium* propio en el que mandó traducir y copiar especialmente para él, por letrados adscritos a su casa, muchos de ellos judeoconversos, las obras que más le interesaban. Además, para decorar sus manuscritos contó con al menos tres miniaturistas a los que se considera introductores del arte flamenco en Castilla.

Don Íñigo, gracias al bagaje que le dejaron sus lecturas, sobre todo las de los clásicos y las de los humanistas italianos, consiguió forjar una obra literaria que está considerada, junto con las de Juan de Mena y Jorge Manrique, como una de las cumbres del prerrenacimiento castellano.

Incomincia il libro chiamato elegia di madonna Fiammetta  
data alle innamorate donne mandato



Vole amiseri crescere di dolersi uagheza. quando disse discernono o sentono compassione in alcuno. Adunque accio che in me uolontarosa piu che altra adolemi dicio plunga usanza non me nomi la ragione. Ma se auanza mi piace o nobili donne ne uon delle quali amore piu ch nel mio felicemente dimora. narrando i casi miei di far uisio posso piatose. Ne me cura per chel mio parlare agli huomini non puenga. anzi in quanto io pisso del tutto il mego loro. pero che simiseramente in me la acerbita dal curo si discuopre che gli altri simili. imaginando piu tosto scherneuole riso che piatosa lagrima ne uedrei. Voi sole le quali io per me medesima conosco pieghuoli. e agl'infortunij pie. priego che l'allegiate. Voi leggendo non trouerete fauole greche ornate di molte bugie. Ne troiane battaglie sozze per molto sangue. ma amoroze stimolate da molti disini. nelle quali dauanti agli occhi uostri appariranno le misere lagrime. l'impetuosi sospiri. le dolenti uoci. l'impetosi pensieri. li quali con istimolo continuo molestandomi insieme il cibo il sonno i lieti tempi e lamata bellezza anno dame tolta uia. le quali cose se co



BN

## LA TRADICIÓN HISPANA

La biblioteca del Marqués incluía muchas obras representativas del pensamiento español bajomedieval; mandó copiar e iluminar dos obras de Alfonso X el Sabio compuestas en el último tercio del siglo XIII: la *Grande e General Estoria* y la *Estoria de España*. Tenía también el *Libro de Alexandre*, de finales del siglo XIII; la *Historia Gothica* de Rodrigo Jiménez de Rada, el Toledano, de principios del siglo XIV; las traducciones castellanas de los *Evangelios* por Martín de Lucena, de la *Natura angelica* del catalán Francesc de Eiximenis y de la *Guía de perplejos* del sabio judeoespañol Maimónides. Además, el Marqués poseía siete de los grandes libros de lujo en aragonés que Juan Fernández de Heredia, gran maestro de la Orden de San Juan de Jerusalén, ordenó componer en su *scriptorium* de Aviñón, en época de los antipapas Clemente VII y Benedicto XIII (1382-1396).

**Aqui se comieça  
el onzeno libro de  
la general estoria**



parte maestre p  
dio en la su estoria  
aj llama estola  
ta z dixiero le as  
por q fue fecha  
para pro de los es  
colares z de las es  
tuclas q dix q la  
estoria del libro e  
xodo z la del primero libro de la bibria  
q viene ante de ste q es el genesis que  
non han departimento ninguno entre  
si z q vna mesma estoria son Mas dix  
q moysen partio todo el cuerpo de la vie  
ra ley en cinco partes z a cada vna de  
llas llamamos libro por si q nueue  
q fizo esto moysen por q los q por ellos  
leyesemos q no nos enoiasemos ende  
tanto q departense offi por q fabla  
de senas razones maguer q la estoria  
sea vna q cuenta sobiestro q los judios  
que parten otrosi estos cinco libros  
mesmos de moysen en cinquenta z quatro  
partes q que las catorze dellas son  
en ste otro primero libro q dixemos ge  
nesis q las otras quenta partidas  
se contarun en otros otros quatro libros  
q viene de aq adelante q este segun  
do libro de la estoria de la bibria a non  
bre segun el griego exodus z en lat

exitus q en ebrayto elefmoth q en  
da vno de los tres nombres que se  
en la lengua de castilla tanto como sa  
lida por q en este libro fabla moysen  
como saliero de egipto los fijos de ysra  
el z de otras cosas muchas cuenta el y  
z nos otrosi Mas dix q pusiero estos  
nombres al libro por q la mayor razon  
de q y fabla moysen z en q la mayor  
fuerza ha q aqlla salida es q fabla  
este onzeno libro de sta nra estoria de  
sta razones Delas personas de ys  
rael q entraro conl a egipto z de las  
del su linaje q era ya alla q del reyn  
q los metio en seruidumbre z de los otros  
q reynaro en pos el fusta el reyn fusa  
on q nupio en la mar yento en pos de  
ellas z de las pres de egipto q de la mu  
erte de los otros de los hebreos q de la au  
numento del nacimiento de moysen z de  
su crianca z de como le fue fusta q vi  
no a ser cabdillo de los egiptianos co  
mo oyredes q los lo contaremos en  
su libro z del toro apis de egipto z co  
ta los lo hemos nos otrosi aq sobre  
esto con la estoria de la bibria las ra  
zons de los reyes faraones q no se  
en la bibria q de los reynades de los  
otros reyes gentiles z de los fechos de  
las otras gentes q arcauero por las  
otras tierras en el tpo de la estoria de  
ste libro de cada vna de las cosas en sus  
lugares q de egipto z del reyn antheo  
de africa z de los erroles qntos fuzo  
z del departimeto de las salidas que  
moysen fizo de egipto De la salida  
de la primera salida de aqllas de moysen  
z fue cabdillo de los egiptianos z de la  
guerra q fizo alla z como caso y z se  
torno despues a egipto z de los fechos  
de sta primera salida de moysen non fa  
bla la bibria q dise aq offi de vnos  
reyes gentiles q reynara a esa sa  
son q del comieço del reynado de athe  
nas z de los reyes del reyn gregos





Esta es la tabla o Sumaria anotacion  
de la Cronica et storia & ubicas et capi-  
tulos del libro de la tercera partida de Espa-  
ña. Et el muyt excelent magnifico re-  
verendable et & venerent en xpo padre et  
Senyor don fernand johan fernandez de  
Heredia por la gracia de Dios maestro de  
la orden de la cavalleria del santo hos-  
pital de Sant iohan de jherusalem vejen-  
to et considerando que a quest flos

nient memoria et Sumaria storia de los Reyes et principes  
de España que merecian ser puestas por memoria de scripturas  
perpetualmente por que la fama de las sus virtudes et cavalle-  
rias non fuesen olvidadas mas & etimadas et nombradas  
et oyo si loados en los injrios et lenguas de los hombres  
para siempre jamas. Et ando fazer et servir esta tercera parti-  
da en la qual se continen et es dividida en

libros &  
principales. Et cada un libro por sus capitulos. Seguir la or-  
den que se siguen. **cccc. cccc. cccc. cccc. ccc.**

**D**ivnicament comienza en la muerte del Rey don fernando  
Et como succidio en los Reynos de castiella et de león  
su fillo el Rey don alfonso sexto. **mmmm. mmm.**

**C**omo la Reyna donya maria et el infant don pedro toma-  
ron la vna partida de la tierra por turres et la otra partida de  
ro al infant don iohan et de la muerte de la Reyna donya costaca

**C**omo el Rey don alfonso fue dado a criar a la Reyna donya  
maria su auuela et como doña johan fillo del infant don manu-  
el se desnaturalo del Rey. **cccc. cccc. cccc. ccc.**

**C**omo en las cortes del Rey q hizo en burgos se acordaron  
la Reyna et el infant don pedro que la tutoria fuesse vna et de las  
cosas que alli ordenaron. **mm. mmm. mmm. mmm.**

**C**omo los procuradores de los concellos de castiella se aple-  
garon en burgos con algunos ricos hombres et despues en



L

VII

IX

XI



nel nonbre de dios  
 todo poderoso. y ma  
 este Pedro de Toledo  
 fijo de maestre iohi  
 del castillo fue trog  
 do y mandado por mi  
 señor gomes suares  
 de figueras fijo del muy alto Cavallero don lo  
 rengo suares de figueras maestre que fue de  
 la muy onrada y alta orden dela Cavallera  
 de sannago q tomancuse el muy altissimo li  
 bro del more q fizo el muy famoso sabio  
 maestre moysen de egipto el cortivo fijo del  
 grande Jues sabi maymon de cordova enla  
 muy alta saenga y sapiencia dela filosofia  
 y meta fisica y delas profegas y ley santa  
 de moysen. El qual nonbre more quiere de  
 sir mostrador y enseñador de los turbados.  
 Esto se entienda por los muy profundos ju  
 dios sabios en filosofia q amon dubai en  
 sus coracones y fuertes turbaciones de mu  
 chas cosas dela santa escriptura que parecen  
 ser contra naturaleza y fason. Cua la vo  
 luptad del dicho señor conpedor de este mo  
 re fue junta y amigaz la santa escriptura  
 de moysen y de los profetas conla muy al  
 tissima eselente filosofia primera y moral y  
 natural segun enel dicho libro es may me  
 re contenido. Et yo el dicho maestre pedro  
 entendiend ser el dicho my señor muy gi  
 de y prudente sabio y noble de condraones.  
 y por le faser plazer y seruiuo plogome  
 de voluptud poner me al trabajo para lo es  
 lazar de abrayo a tomance lo mas mejor q  
 supiere y pudiere. fiand en vn verdadero  
 dios dador de todo ser y entender y su gracia  
 a qen le plas q yo fare lo q deuo y seguirle  
 la feyla y costumbre de los trasladadores.  
 letados q am son antiquos. Et por qno  
 los trasladados son duersos y de duersos.  
 letados buenos y comunales y ningunos

Et los escripturas otro sy todos por ser non  
 podno leerda my todo epacion / my non homenes lo  
 letados erraron verros man nestos. yo  
 traslada los como dize el autor de la obra  
 lo que fize se errare non sea en culpa  
 y lo que que bien dnyere a dios las grmas  
 buena obra q este trasladador diga q todo como lo  
 digo luy q adalato q amos traslada q dize q no mal  
 fupm de fa q dize q no mal q dize q no mal q dize q no mal

lean didas qnto mas q años tus  
 ladadores erraron en muchas cosas.  
 Et el vno mas q el otro sin comparacion  
 por q es sabido ser bueno y cumplido en  
 lenguaje y muy simple enla saenga y  
 nonbruse haris. Et el mejor enla saen  
 ga nonbruse aveytalon. Cojas fio enl  
 dios alto y enla saenga maguer poca.  
 q am plogo endonar q fare todo lo mas  
 y mejor que pudiere tanto que enla sa  
 enca non aya error en todo my poder.  
 Et segun my pequo entender. Pero.  
 Sepa el my el my señor y todo aql q por  
 esta my traslacion leyere o viere q  
 la entengon del noble maestre moy  
 sen non falle sera de todo su libro.  
 de conyengo fusta la fin cosa alguna  
 ayudandome el verdadero dios como  
 her q los libros onde conaerto y tras  
 lado son trasladados de trasladados onde  
 comprehenden fonda mente errores  
 muchos asi por las duersidades de lo  
 trasladadores en duersas errores  
 como enlas duersas errores de los  
 duersos escripturas. Onde segun la  
 costumbre oue a faser de vn vocablo  
 dos y de dos vocablos vno y anader en  
 algun logar y menguar en otro y en  
 vno declarar y en otro a contrar. Et en  
 otro poner la fason vocablo por vni  
 blo tal qual esta. Et mayor mente  
 dela mejor traslacion que es segun  
 yo y otros mas letrados es puesta y  
 dada por muy mas notable. Et muchas  
 veces tomo vn fenglon dela vna tras  
 lacion y otro dela otra y algunas ve  
 ses tomare tal qual esta por lo yo no  
 entender segun la traslacion esta  
 non segun dice. Et por no errar y po  
 ner vno por al. he lo de prier segun  
 esta enla dicha mejor trasladacion.



filosofa primera y moral y natural: fosta q dize  
 filosofia primera dize pola metafisica no es no con  
 fista la moral para conella. y qnto la natural es  
 necesaria para ella. y am es primera y no apredela  
 demas q no se pugnada la filosofia moral de los de moysen

por dize q no mal q dize q no mal q dize q no mal q dize q no mal  
 q dize q no mal q dize q no mal q dize q no mal q dize q no mal  
 q dize q no mal q dize q no mal q dize q no mal q dize q no mal

q dize q no mal q dize q no mal q dize q no mal q dize q no mal  
 q dize q no mal q dize q no mal q dize q no mal q dize q no mal  
 q dize q no mal q dize q no mal q dize q no mal q dize q no mal

Maimónides (1138-1204). *Mostrador i enseñador de los turbados*. Sevilla, 1432. MSS/10289, h. 1r.

## LAS ENCUADERNACIONES

Don Íñigo contaba con artistas encuadernadores a su servicio, probablemente de origen andalusí, conocedores a la perfección del trabajo del cordobán y del gofrado con decoración de lacería y con hierros sueltos, los llamados «hierros de cordelillo» de rayado diagonal típicos de la encuadernación mudéjar. En varias de las encuadernaciones originales, el Marqués quiso que apareciera su escudo y/o su emblema –el yelmo o celada–, para que quedara bien patente la pertenencia a su biblioteca. Se exponen también dos volúmenes que pertenecieron al Marqués, pero que fueron reencuadernados por encargo de su hijo Pedro González de Mendoza, el Gran Cardenal, con la cruz potenziada, emblema que este personaje empezó a utilizar a partir de 1478, cuando fue nombrado cardenal de Santa Cruz en Jerusalén.



Rodrigo Jiménez de Rada (1170-1247). *Historia gothica*.  
Castilla, hacia 1243-1300. BNE, VITR/4/3

## EL HUMANISMO ITALIANO

La principal aportación de don Íñigo a las letras españolas fue la introducción en la Península del espíritu humanista italiano, mediante la adquisición, traducción y copia de las obras de sus principales representantes y de los clásicos grecolatinos rescatados del olvido por estos personajes. El Marqués mantuvo contacto con algunos castellanos que por sus estancias en Italia tuvieron el privilegio de conocer directamente a humanistas de primera fila. Es el caso del obispo de Burgos Alfonso de Cartagena, así como de Íñigo López Dávalos, camarlengo del duque de Milán y del rey Alfonso el Magnánimo, y del mecenas y bibliófilo cordobés Nuño de Guzmán, que encargó libros para el Marqués a la *bottega* florentina de Vespasiano de Bisticci. Gracias a estos envíos desde Italia, el Marqués pudo disponer de las obras de Dante, Petrarca, Boccaccio, Leonardo Bruni o Mateo Palmieri, así como de traducciones al italiano de Homero, Aristóteles, César, Tito Livio, Cicerón, Lucano, Séneca y otros clásicos.

INCOMINCIA VN LIBRO DI MARCO TULLIO  
CICERONE DOCTO DE OFFICIIS AD MARCO  
SVO FIGLIUOLO DA CERTO VOLGARIZZATO

**A** DVEN'GHA DIO O MARCO FIGLI  
VOLO CHE GIA VNO ANNO AVEN  
DO TV VEDITO CRATEPPO ET  
QUESTO IN ATHENE FA BISOGNO

abboniare et di comandamenti et  
di admaestramenti della philosofia  
per la somma auctorita del doctore  
et della citta. De quali luno cioe il doctore ti puo au  
mentare in doctina. et laltro cioe la citta p' exempli.  
Non dimeno si come io ad mia utilita: ho sempre le cose  
latine congiunte con le greche: Ne questo solo ho facto  
in philosofia. ma anchora nel exercatio del dire. Quel  
lo medesimo giudico che tu debbi fare. ad cio che tu sia  
eguale nella faculta delluno & dell'altra. Alla quale  
cosa si come pare: habbiamo introducto ad gli huomi  
ni nostri grande aiuto. che non solo quelli che non san  
no lettere greche ma anchora quelli chelle sanno si pen  
sano hauere acquistato alquanto aiuto. & ad dire et  
ad iudicare. Per laqual cosa tu imparerai da questo prin  
cipe de philosofhi di questa etade. & tanto imparerai  
quanto uorrai. et tanto dourai uolere. quanto non  
poco ti parra il fructo che tu farai. Ma non dimeno leg  
gendo tu le nostre cose non molto discordanti da quel  
le de peripatetici. perche et loro & noi uogliamo essere  
discipoli discerati et di Platone di quelle usa il iudicio  
tuo che non me ne curo. Ma loratione latina certa  
mente certamente farai piu piena per leggere le



Marco Tulio Cicerón (106-43 a.C). *Obra selecta*.  
Florencia, hacia 1455-58. BNE, RES/236, fol. 1r

## EL MARQUÉS, AUTOR LITERARIO

El marqués de Santillana fue uno de los principales representantes del protohumanismo castellano. En su dedicación a las letras influyó su vinculación a la Corona de Aragón, donde residió en su juventud y donde conoció a Enrique de Villena y a poetas catalanes como Ausiàs March o Jordi de Sant Jordi. En su madurez llegó a ser autor de una extensa y valiosa obra poética, en la que cultivó distintos géneros y formas, como sonetos «al itálico modo», serranillas, etc. Para esta exposición hemos escogido poemas incluidos en tres volúmenes manuscritos de la segunda mitad del siglo XV: el diálogo *Bías contra Fortuna*, los *Proverbios* - al comienzo del *Cancionero de Barrantes* - y el *dezir* narrativo *Infierno de los enamorados*, incluido en el magnífico *Cancionero de Stúñiga*, que reúne versos de numerosos poetas castellanos y aragoneses de la primera mitad del siglo y fue realizado en Nápoles hacia 1460 para el rey Ferrante, hijo de Alfonso el Magnánimo.

El infierno de amor que fizo el fennor marqués  
de Santillana Conde de Real

**A** fortuna que non cessa  
seguendo el curso fado  
en una montaña spessa  
Separada de poblado  
me leuo como robado  
fuera de mi poderio  
Asy que el libr aluedrio  
me fue del todo priuado.

**V**os musas que en parnafo  
faseys la habitacion  
alli do fizo pegaso  
**L**a fuen de perfeccion  
ala fin et conclusion  
en el medio començando  
vuestro subsidio demando  
en esta propuficion

**P**or quanto desir qual era  
el saluate peligroso  
en recontar su manera  
**E**s atto marauilloso  
yo non pinto nin glosa  
**S**ilogifimos nin poetas  
mas figuendo linas rectas  
fablare non infintuoso



# EL MAROVÉS DE SANTILANA

## IMÁGENES Y LETRAS

Del 5 de octubre de 2022 al 8 de enero de 2023

Antesala del Salón de Lectura María Moliner

Paseo de Recoletos, 20

28001 Madrid

91 580 78 00 – 91 580 78 03/48

info@bne.es / www.bne.es

**De lunes a viernes de 09:30 a 20:00 h.**

**Sábados de 9:30 a 14:00 h.**

**Domingos y festivos cerrado.**

Entrada gratuita y libre hasta completar aforo.

Se recomienda la reserva de entradas en la web de la BNE.

**Aforo: 15 personas**

**Metro:** línea 4, Colón y Serrano

**Autobuses:** 1, 5, 9, 14, 19, 21, 27, 37, 45, 51, 53, 74, 150

**Cercanías:** Recoletos

Comisaria: Isabel Ruiz de Elvira Serra

Organiza:



Colabora:

MUSEO NACIONAL  
DEL PRADO